

No. 53375*

**Lithuania
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Croatia on co-operation in the field of tourism. Vilnius, 20 February 2007

Entry into force: *15 November 2013 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Croatian, English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 6 January 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lituanie
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Vilnius, 20 février 2007

Entrée en vigueur : *15 novembre 2013 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *croate, anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 6 janvier 2016*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE LITVE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O SURADNJI NA PODRUČJU TURIZMA**

Vlada Republike Litve i Vlada Republike Hrvatske, u daljnjem tekstu „ugovorne stranke“,

prepoznajući obostrani interes za uspostavljanjem čvrste i dugoročne suradnje na području turizma,

vođene zajedničkom željom za jačanjem prijateljskih odnosa između obje zemlje na tom području, kao i nacionalnih turističkih organizacija,

uvažavajući značaj turističkog razvitka i njegovog doprinosa za gospodarski, kulturni i socijalni život njihovih zemalja,

sporazumjele su se o sljedećem:

Članak 1.

Ugovorne stranke poticat će povećanje turističkog prometa između Republike Litve i Republike Hrvatske, s ciljem unapređivanja uzajamnog poštovanja i saznanja o životu, povijesti i kulturi njihovih naroda.

Suradnja prema ovom Sporazumu, odvijati će se sukladno zakonodavstvu i propisima na snazi u dvjema zemljama, kao i odredbama ovog Sporazuma.

Članak 2.

Ugovorne stranke poticat će čvršću uzajamnu suradnju između njihovih nacionalnih turističkih administracija i turističkih organizacija, kao i drugih turističkih organizacija koje sudjeluju u razvoju međunarodnog i domaćeg turizma.

Članak 3.

Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze koje proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora koji obvezuju ugovorne stranke.

Članak 4.

Ugovorne stranke sporazumno su razmjenjivati informacije o:

- liberalizaciji turističkih i drugih formalnosti turističkog prometa između obje zemlje, a u skladu s nacionalnim zakonodavstvom u obje zemlje;
- nacionalnim zakonima i propisima na području turizma; i
- razvoju konkurentnosti i održivog razvoja turizma.

Članak 5.

Ugovorne stranke poticat će uzajamne posjete novinara i izvjestitelja radio-televizijskih postaja i drugih medija u svrhu što učinkovitijeg informiranja javnosti u svezi turističkih potencijala dviju zemalja.

Članak 6.

Ugovorne stranke surađivat će u sklopu međunarodnih turističkih organizacija.

Članak 7.

U cilju provedbe ovog Sporazuma, ugovorne stranke suglasne su osnovati Mješoviti odbor za turizam. Odbor će biti odgovoran za sastavljanje zajedničkih prijedloga i radnog programa, koji će između ostalog, specificirati okvire i uvjete suradnje, kao i nadzor nad njihovom provedbom.

Odbor će biti sastavljen od jednakog broja predstavnika svake zemlje, uključujući i službenike državnih institucija zadužene za turizam.

Odbor će se sastati jednom svake dvije godine ili kada to ocijeni potrebnim, alternativno u Republici Litvi i Republici Hrvatskoj.

Ugovorne stranke mogu pozvati stručnjake iz privatnog sektora iz obiju zemalja da sudjeluju u aktivnostima Odbora.

Članak 8.

Tijela za provedbu ovog Sporazuma su:

- u ime Vlade Republike Litve, Državna uprava za turizam pri Ministarstvu gospodarstva Republike Litve;
- u ime Vlade Republike Hrvatske, Ministarstvo mora, turizma, prometa i razvitka.

Članak 9.

Ugovorne stranke riješit će svaki spor koji bi mogao proizaći iz tumačenja i primjene ovog Sporazuma pregovorima i konzultacijama između tijela za provedbu. Ukoliko to ne dovede do rješenja, spor će se riješiti diplomatskim putem.

Članak 10.

Ovaj Sporazum stupa na snagu na datum primitka posljednje pisane obavijesti kojom se ugovorne stranke diplomatskim putem međusobno izvješćuju da su ispunjene sve pravne pretpostavke predviđene njihovim nacionalnim zakonodavstvom za stupanje Sporazuma na snagu.

Članak 11.

Ovaj Sporazum sklapa se na razdoblje od pet (5) godina, te se automatski produžuje za slijedeća petogodišnja razdoblja, osim ako ga bilo koja od ugovornih stranaka ne otkáže, pisanom obaviješću o namjeri otkaza upućenoj drugoj ugovornoj stranci diplomatskim putem, najkasnije šest (6) mjeseci prije isteka dotičnog razdoblja.

Prestanak ovog Sporazuma ne utječe na dovršenje bilo kakve aktivnosti poduzete temeljem ovog Sporazuma, koja nije u cijelosti provedena u vrijeme prestanka ovog Sporazuma.

Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti obostranim pisanim pristankom ugovornih stranaka. Svaka izmjena i dopuna ovog Sporazuma, o kojoj su se ugovorne stranke sporazumjele, stupa na snagu u skladu s postupkom predviđenim člankom 10. ovog Sporazuma.

Sastavljeno u Vilniusu dana 20 veljače 2007 godine, u dva izvornika, svaki na litvanskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju teksta ovog Sporazuma, mjerodavan je engleski tekst.

**Za Vladu
Republike Litve**



**Za Vladu
Republike Hrvatske**

